

在马可·波罗之前，有一位意大利犹太商人
冒险远航东方，他的目的地
是中国一座都市，称作“光明之城”。

光明之城

〔意〕雅各·德安科纳著

上海人民出版社

在马可·波罗之前，有一位意大利犹太商人
冒险远航东方，他的目的地
是中国一座都市，称作“光明之城”。

光明之城

〔意〕雅各·德安科纳 著
〔英〕大卫·塞尔本 编译
〔中〕杨民程 钢译
刘国忠 程
李学勤 审校

K895.7
217.272
L

上海人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

光明之城/(意)德安科纳著;(英)塞尔本编译;杨民等译.
- 上海:上海人民出版社,1999
ISBN 7-208-03326-9

I. 光… II. ①德… ②塞… ③杨… III. 地方史:古代史-福建-史料 IV. K295.7

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 66350 号

责任编辑 曹利群
封面装帧 孙宝堂

光 明 之 城

[意] 雅各·德安科纳 著

[英] 大卫·塞尔本 编译

杨 民 程 钢

[中] 刘国忠 程 薇 翻译

李学勤 审校

李学勤 审校

世纪出版集团

上海人民出版社出版、发行

(上海绍兴路 54 号 邮政编码 200020)

新华书店 上海发行所经销 上海天马印刷厂印刷

开本 850×1168 1/32 印张 18 插页 7 字数 383,000

1999 年 11 月第 1 版 2000 年 3 月第 2 次印刷

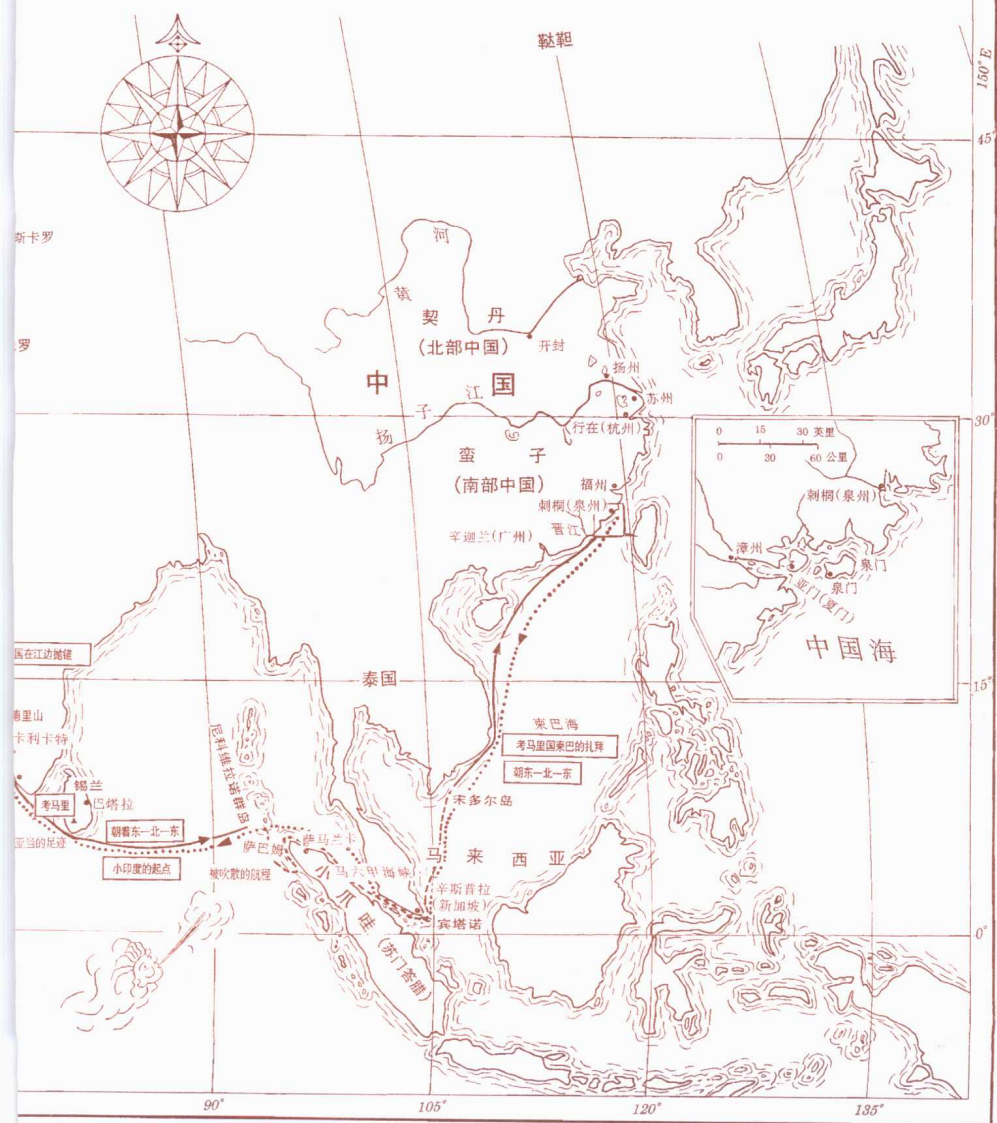
印数 7,001—12,100

ISBN 7-208-03326-9/K·787

定价 30.00 元



雅各·德安科纳旅行线路图 1270-1273



The City of Light

© DAVID SELBOURNE 1997

This edition arranged with LITTLE,BROWN AND COMPANY
through Big Apple Tuttle-Mori Literary Agency,Inc.

中文简体字版 © 1999 上海人民出版社版权所有，不得翻印



宋人生活画卷

〔宋〕张择端《清明上河图》节选

陌上柳绿踏春去

宋人生活画卷

〔宋〕张择端《清明上河图》节选

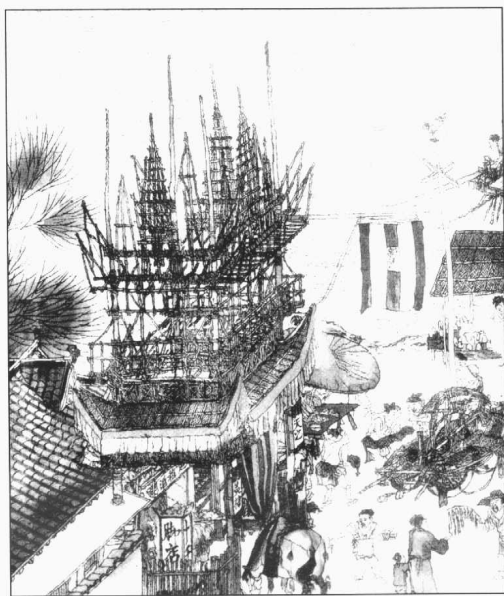


谁家新妇探亲归



宋人生活画卷
〔宋〕张择端《清明上河图》节选

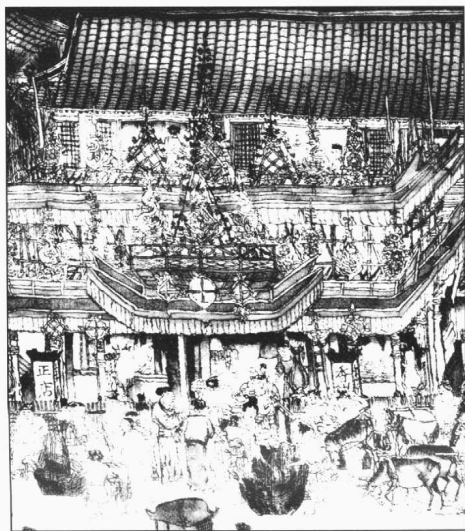
运河桥畔人如织



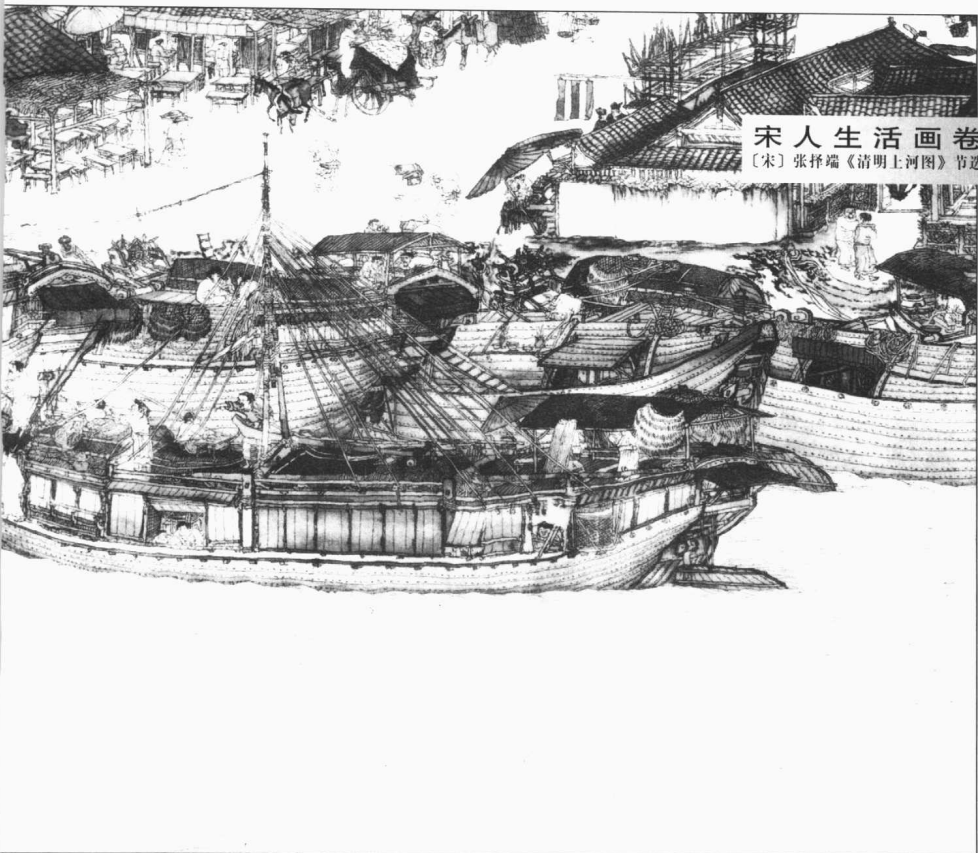
店家生火迎客船

宋人生活画卷

〔宋〕张择端《清明上河图》节选



笙管琵琶夜楼台



宋人生活画卷
〔宋〕张择端《清明上河图》节选

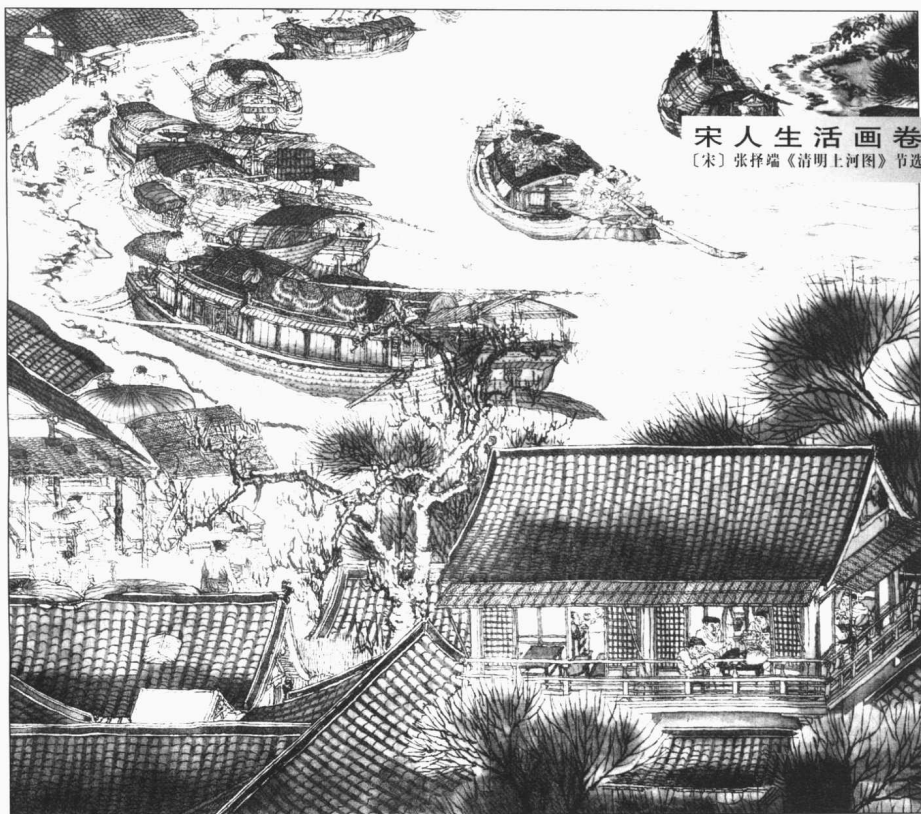
运河万里纤夫泪

宋人生活画卷

〔宋〕张择端《清明上河图》节选



驿道商旅车马飞



宋人生活画卷
〔宋〕张择端《清明上河图》节选

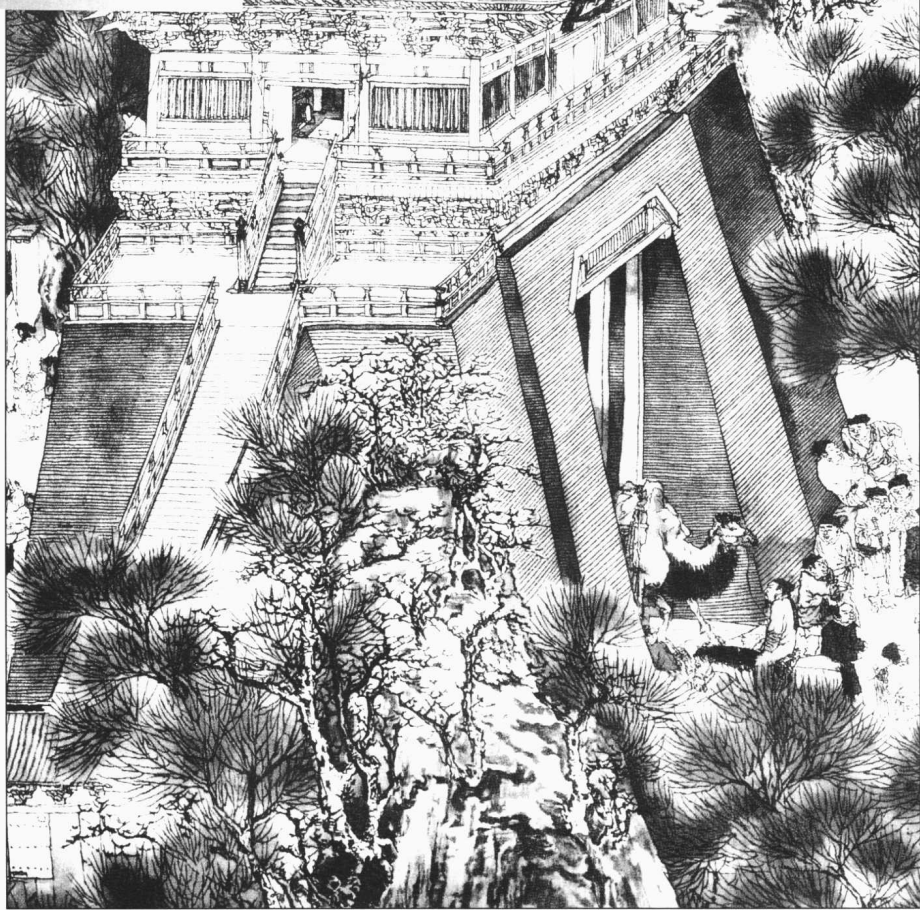
画船飞舟游人醉



古道牛车遗风存

宋人生活画卷

〔宋〕张择端《清明上河图》节选



驼铃声声远客来

《光明之城》导读

李学勤

—

这篇文字按说不应由我来写。文中要向大家介绍的英国新书《The City of Light》，所涉及的内容和我的专业范围相去甚远。不过，这本书问世未久，已经喧传于国际汉学界。幸有伦敦大学友人惠助，我能够及早读到，觉得有必要为国内学术界传递一下有关的信息。

我说的这本书，标题为《光明之城》，署名原作者是雅各·德安科纳，编译者大卫·塞尔本，李脱·布朗出版社于1997年秋出版（The City of Light, by, Jacob d'Ancona, translated and edited by David Selbouone, Little, Brown and Co., 1997）。书的封面上说：“在马可·波罗之前，一位意大利犹太商人冒险远航东方，他的目的地是一座中国都市，称作光明之城。”据称这位商人兼学者雅各·德安科纳的旅行，年代为1270年至1273年。他在1271年，即南宋度宗咸淳七年，到达光明之城，即我国泉州。因此，《光明之城》这本书，乃是比《马可·波罗游记》更早的欧洲人访问中国的游记。

编译者大卫·塞尔本是有许多作品的学者，生于伦敦，从小学习希腊文、拉丁文，在牛津大学攻读法学，成绩优异。

他曾在美国芝加哥大学和印度新德里“发展中社会研究中心”工作，并于牛津的拉斯金学院任教达 20 年，现居于意大利中部的古城乌尔比诺(Urbino)。

乌尔比诺离安科纳(Ancona)很近，都属于意大利的马尔凯大区。安科纳是亚得利亚海滨的一处良港，建于公元前四世纪，有许多古迹。《光明之城》作者雅各·德安科纳，名字的意思就是安科纳的雅各。

塞尔本在书里详细叙述了他接触《光明之城》写本原件的经过。据说，他是在 1990 年，从一个造访他在乌尔比诺的家的客人那里，初次获知这一写本的存在。那年 12 月，他在马尔凯大区某地的藏家手里，见到了这部写本。此后，塞尔本用了几个月的时间，说服藏家，允许他在藏家本人监督下检视和试读。直到 1991 年 9 月，经过长时间讨论与公布写本有关的种种问题之后，塞尔本终能在藏家的房子里仔细研译这部写本。

塞尔本对藏家的姓名和地址讳莫如深。他说，这是出于藏家和他的约定，因此写本的来源和所有权都不清楚。书中没有写本的照片，也没有完整成段的原文。

写本是什么样子呢？据塞尔本描述，是用一幅 17 世纪的丝绸包裹的，绸子上绣有华丽的蓝色和粉色的花串。写本本身是纸的，页高 25.5 厘米，宽 19.5 厘米，一共有 280 页，装有已经折皱褪色的皮面。纸质良好，绝大部分是双面书写，每页平均 47 行。字迹小而清晰，一般为连写斜体。有不少改削和页边批注，有的与本文为不同人的手笔。

这部写本既无标题，也不分篇章，译文中的题目都是后加的。原本所用语言是中世纪意大利方言，主要是托斯卡那语，受到多种语言影响。塞尔本在书末附有一篇研究性

文章《雅各的语言》，比较专门，这里便不介绍了。值得说的是，写本里有不少处希伯来文，系由熟手书写，还有若干拉丁文，以及零星的希腊文与阿拉伯文。塞尔本说，他倾向于认为这是雅各本人生前的稿本，写于雅各 70 来岁，即 1290 年后不久。

写本如何传流下来，不能完全知道。塞尔本提到，在写本末一页下面，有用另一笔迹、另一墨水写的人名“盖奥·波纳尤蒂”，这是犹太人的名字。据考有个叫这样名字的人，1430 年以前在安科纳与人合办银行，1433 年又和别的犹太人在乌尔比诺开设银行。雅各在写本里曾讲到一些姓“波纳尤塔”或“波纳尤多”的亲戚，估计和“波纳尤蒂”只是不同的拼写法。

这一点可能与塞尔本听到的说法有关：写本系由当地一个犹太人家族“世代秘藏”，然后才转到现在的藏家手中。这个藏家并不是犹太人。

关于《光明之城》写本为什么长期秘藏，是没有人知道的问题，塞尔本以为是由于写本的宗教内涵。书里有很多地方，站在犹太教的立场上，对基督教有所非议，这在中世纪基督教居统治地位的情况下，是非常危险的。1553 年，乌尔比诺发生过焚书的严重事件。这部写本被犹太人家族隐蔽起来，秘不示人，大约就出于这样的原因。

塞尔本认为写本的翻译相当困难。即以作者自己的名字“雅各”而论，原文就有 Iacob、Iacobbe、Giacobbe 等拼写法。特别是书中论述中国，有好多人名、地名、职官名，比如历史人物可辨知的，有黄帝、皋陶、汉武帝、司马迁、王莽、汉明帝，还有老子、孔子、曾子、孟子、杨朱、韩非、杜甫、李白、王安石、朱熹、陈亮等，辨识不出的还有许多。